



Ergebnisse der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
auf dem Gebiet der Raumplanung und der Verkehrsinfrastruktur

Wyniki współpracy transgranicznej
w zakresie planowania przestrzennego i infrastruktury transportowej



Herausgeber **Wydawca**

Ministerium für Infrastruktur und Raumordnung
Henning-von-Tresckow-Straße 2-8 · D-14467 Potsdam
www.mir.brandenburg.de

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung
Württembergische Straße 6 · D-10707 Berlin
www.stadtentwicklung-berlin.de/planen

Redaktion **Redakcja**

Gemeinsame Landesplanungsabteilung
der Länder Berlin und Brandenburg
Lindenstraße 34a · D-14467 Potsdam

Bezugsmöglichkeit **Zamówienia publikacji**

Ministerium für Infrastruktur und Raumordnung
Referat 10 – Koordination, Kommunikation, Internationales
Henning-von-Tresckow-Straße 2-8 · D-14467 Potsdam
Tel +49(0)331-866 8096
oeffentlichkeitsarbeit@mir.brandenburg.de

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Info-Center
Am Köllnischen Park 3 · D-10173 Berlin
Tel +49(0)30-90251243
Info-center@senstadt.verwalt-berlin.de

Bearbeitung **Opracowanie**

Ernst Basler + Partner GmbH
Tuchmacherstraße 47 · D-14482 Potsdam
Tel +49(0)331-74 75 90 · info@ebp.de

Gemeinsame Landesplanungsabteilung
der Länder Berlin und Brandenburg
Lindenstraße 34a · D-14467 Potsdam
Tel +49(0)331-866 0

GFI Gesellschaft für Informationstechnologie mbH
Philipp-Rosenthal-Straße 9 · D-04103 Leipzig
Tel +49(0)341-96 13 310
info@gfi-gis.de

Übersetzungen **Tłumaczenia**

Pro Lingua Grzegorz Załoga
ul. Wróblewskiego 46B/8 · PL-66-400 Gorzów Wlkp. · pro-lingua@wp.pl

Eva-Maria Steiger
Charles-H.-King-Straße 5 · D-14163 Berlin · alltext.steiger@t-online.de

Gestaltung **Layout**

FISCHUNDBLUME DESIGN Yvonne Berthold & Katrin Hellmann GbR
Kastanienallee 79 · D-10435 Berlin · info@fischundblume.de

Druck **Druk**

Union Sozialer Einrichtungen gGmbH · Genter Straße 8 · D-13353 Berlin

Bildnachweis **Zdjęcia**

Titel/Str. tytułowa Oderbrücke/**Most przez Odrę:**
Euroregion PRO EUROPA VIADRINA, Oliver Schmidt
S./Str. 2/3 Hafen/**Port Świnoujście:** Andrzej Ryfczyński, Oderbrücke/
Most przez Odrę: Euroregion PRO EUROPA VIADRINA,
Bildschirm/**Monitor:** digitalstock.de
S./Str. 7 Szczecin, www.szczecin.pl
S./Str. 9 Gaff/laiF
S./Str. 10 Oderbrücke/**Most przez Odrę:** Euroregion
PRO EUROPA VIADRINA, Julia Gerstenberg
S./Str. 11 Maßnahmenkarte Straßenverkehr/**Mapa inwestycji**
drogowych: Infrastruktur- und Projektentwicklungsgesellschaft mbH, INFRASTRUKTUR & UMWELT
Prof. Böhm und Partner
S./Str. 12 Autobahn/**Autobahn:** ZoZo/shotshop.com, Vorschlag
für ein regionales Verkehrsnetz in der Euroregion
SPREE-NEISSE-BOBER/**Propozycja regionalnej sieci**
kommunikacyjnej w Euroregionie SPREWA-NYSA-BÓBR:
Infrastruktur- und Projektentwicklungsgesellschaft mbH,
INFRASTRUKTUR & UMWELT Prof. Böhm und Partner
S./Str. 14 Ralf Broda/shotshop.com
S./Str. 17 digitalstock.de
S./Str. 18 Ministerium für Infrastruktur und Raumordnung, GL 6/
Ministerstwo Infrastruktury i Gospodarki Przestrzennej,
Departament GL 6
S./Str. 19 digitalstock.de



Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit des Ministeriums für Infrastruktur und Raumordnung des Landes Brandenburg und der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung des Landes Berlin von der Gemeinsamen Landesplanungsabteilung herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerbern zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung.

Niniejsza publikacja została wydana przez Wspólny Departament Planowania Krajowego w ramach działalności Ministerstwa Infrastruktury i Gospodarki Przestrzennej Kraju Brandenburgia oraz Administracji Senatu ds. Rozwoju Miasta Kraju Berlin. Zakazuje się wykorzystywania niniejszej publikacji przez partie oraz komitety wyborcze w celach kampanii wyborczych. Zakazuje się również przekazywania niniejszej publikacji osobom trzecim na potrzeby kampanii wyborczych.

1. Auflage · 2.000 Exemplare · Potsdam, Mai 2008
Wydanie 1. · 2.000 egzemplarzy · Poczdam, maj 2008

Ergebnisse der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumplanung und der Verkehrsinfrastruktur

Wyniki współpracy transgranicznej w zakresie planowania przestrzennego i infrastruktury transportowej

*DPERON Deutsch-Polnischer Entwicklungsraum Oder/Neiße
DPERON Polsko-Niemiecki Obszar Rozwoju Odra/Nysa*

*D-P PLIS Deutsch-Polnisches
Raumplanungsinformationssystem
P-N SIPP Polsko-Niemiecki System Informacji
Planowania Przestrzennego*

Einleitung	4
Wprowadzenie	
I. DPERON	
Hintergründe und Ziele	5
Przedmiot i cele	
Beteiligung, Ablauf, Akteure	6
Udział społeczny, harmonogram, uczestnicy	
Ergebnisse für den Gesamttraum	7
Rezultaty dla całego obszaru	
Ergebnisse für die Euroregion POMERANIA	9
Wyniki – Euroregion POMERANIA	
Ergebnisse für die Euroregion PRO EUROPA VIADRINA	11
Wyniki – Euroregion PRO EUROPA VIADRINA	
Ergebnisse für die Euroregion SPREE-NEISSE-BOBER	12
Wyniki – Euroregion SPREWA-NYSA-BÓBR	
Mehrwert aus Sicht der Akteure	13
Korzyści – ocena uczestników	
Was kann die Kooperation künftig leisten?	14
Co współpraca może dać w przyszłości?	
Perspektiven für die Fortführung	15
Perspektywy kontynuacji projektu	
II. D-P PLIS P-N SIPP	
Ausgangssituation	16
Sytuacja wyjściowa	
Zweck, Ziel und Inhalt des Informationssystems	16
Cele i zawartość Systemu Informacji Przestrzennej	
Technische Lösung	18
Rozwiązania techniczne	
Empfehlungen	19
Rekomendacje	
Dialogpartner	20
Partnerzy dialogu	



Einleitung

Wprowadzenie

Im Deutsch-Polnischen Entwicklungsraum Oder/Neiße (DPERON) hat sich im Laufe der vergangenen Jahre ein aktiver Kommunikationsprozess auf unterschiedlichen Ebenen etabliert, der sich aktuell mit dem Projekt »**Untersuchungen zur Raumplanung und Verkehrsinfrastruktur – Möglichkeiten zur Umsetzung grenzübergreifender Investitionen**« auseinander setzt.

Die kontinuierliche grenzüberschreitende Kommunikation hat einen entscheidenden Einfluss auf das erfolgreiche Zusammenwachsen »alter« und »neuer« Mitglieder im vereinten Europa. Durch die intensive fachübergreifende Auseinandersetzung mit Planungen auf kommunaler und regionaler Ebene beiderseits von Oder und Neiße konnten wichtige und neue Erkenntnisse über die jeweiligen Entwicklungsziele und Prioritäten gewonnen werden. Als Basis wird das Deutsch-Polnische Raumplanungsinformationssystem (D-P PLIS) genutzt.

Eine wesentliche Erkenntnis hat die grenzüberschreitende Kooperation gezeigt: Alle Akteure im DPERON befinden sich inmitten eines Entwicklungsprozesses des Zusammenwachsenden, zu dem dieses Projekt einen wichtigen Beitrag leistet. Die »Untersuchungen zur Raumplanung und Verkehrsinfrastruktur« beschreiben einen Ausschnitt des Gesamtprozesses. Die Arbeitsergebnisse stellen keine abschließende Betrachtung des Grenzraumes dar, sondern spiegeln den aktuellen Erkenntnisstand wider. Alle am Prozess Beteiligten beschreiben die Arbeitsergebnisse als »Momentaufnahme« der heutigen Situation.

Die Grundlagenrecherchen zum Projekt DPERON weisen unterschiedliche Bearbeitungstiefen auf. Dieses Ergebnis basiert vorrangig auf dem sehr differenzierten Aufbau der deutschen und polnischen Raum- und Infrastrukturplanungssysteme, der eine unmittelbare Vergleichbarkeit und die Ableitung gleichwertiger Aussagen erschwert. Zudem befindet sich eine Reihe von relevanten Planungsdokumenten in der Überarbeitungsphase.

Das Projekt DPERON leistet einen Beitrag zum Verständnis der bilateralen Planungsziele und Prioritäten. Die Arbeiten tragen zur Fortführung und Intensivierung des grenzüberschreitenden Planungsdialoges bei. Dieser informelle und für das Zusammenwachsen relevante Prozess kann den Rahmen für eine frühzeitige Abstimmung von konkreten Projekten bilden, die im Konsens entwickelt, entschieden und umgesetzt werden.

W Polsko-Niemieckim Obszarze Rozwoju Odra/Nysa (DPERON) powstał w ciągu ubiegłych lat aktywny proces komunikacji na różnych płaszczyznach, którego przedmiotem jest obecnie projekt »**Badania z zakresu planowania przestrzennego i infrastruktury transportowej; możliwości realizacji transgranicznych inwestycji**«.

Ciągła transgraniczna komunikacja ma decydujący wpływ na pomyślną integrację »starych« i »nowych« członków jednoczącej się Europy. Dzięki intensywnej, interdyscyplinarnej analizie planów na szczeblu lokalnym i regionalnym po obu stronach Odry i Nysy udało się wypracować ważne, nowe wnioski w zakresie celów rozwojowych i priorytetów. Za podstawę służy Polsko-Niemiecki System Informacji Planowania Przestrzennego (P-N SIPP).

Jednym z istotnych wniosków z transgranicznej współpracy jest fakt, że wszyscy uczestnicy procesów planistycznych w obszarze DPERON znajdują się w środku procesu rozwoju integracji, do którego ważny wkład wnosi niniejszy projekt. »Badania z zakresu planowania przestrzennego i infrastruktury transportowej« opisują fragment całego procesu. Rezultaty prac nie stanowią ostatecznej analizy obszaru pogranicza, tylko odzwierciedlają aktualny stan jego poznania. Wszyscy uczestniczący w tym procesie opisują rezultaty prac jako »chwilowe ujęcie« dzisiejszej sytuacji.

Badania w celu zebrania danych w projekcie DPERON wykazują różną głębię opracowania. Wynika to przede wszystkim z bardzo zróżnicowanej struktury polskiego i niemieckiego systemu zagospodarowania przestrzennego i planowania infrastruktury, która utrudnia bezpośrednią porównywalność oraz formułowanie równoznacznych stwierdzeń. Dodatkowo szereg istotnych dokumentów planistycznych znajduje się w fazie aktualizacji.

Projekt DPERON stanowi wkład do zrozumienia bilateralnych celów planowania i priorytetów. Realizowane prace przyczyniają się do kontynuacji i intensyfikacji transgranicznego dialogu planistycznego. Ten nieformalny a dla integracji bardzo ważny proces może tworzyć ramy dla wczesnych uzgodnień konkretnych projektów, które mogą być przygotowywane, przyjmowane i wdrażane w konsensusie.



Hintergründe und Ziele Przedmiot i cele



Das Projekt DPERON wurde mit dem Ziel initiiert, die wirtschaftliche Entwicklung in diesem Raum zu intensivieren und die regionale Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg zu bestärken. Der Ausbau der Verkehrswege entlang der transnationalen europäischen Verkehrskorridore leistet dabei einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Gesamtregion. Als wesentliche Ergänzung sind vor allem die regionalen und kommunalen Verkehrswege von Bedeutung, da deren Ausbau und Verknüpfung in besonderem Maß zur Stärkung des Entwicklungsraumes beiträgt.

Erstmals wurde für den gesamten Grenzraum – von der Ostseeküste bis zur tschechischen Grenze – eine ganzheitliche Betrachtung der geplanten Verkehrsinfrastrukturen durchgeführt – den Schwerpunkt bildeten die Räume der drei nördlichen Euroregionen. Neben der Sammlung sämtlicher Verkehrsinfrastrukturprojekte in einem »Projektpool«, wurden die Räume der Euroregionen POMERANIA, PRO EUROPA VIADRINA und SPREE-NEISSE-BOBER im Rahmen von integrierten Verkehrskonzepten (IVK) im Detail untersucht. Mit Hilfe der IVK konnten diejenigen Verkehrsinfrastrukturprojekte ermittelt werden, die den größten Beitrag zur Verbesserung der Erreichbarkeit innerhalb der Regionen leisten können.

Projekt DPERON został zainicjowany w celu intensyfikacji rozwoju gospodarczego w tym obszarze oraz wzmocnienia ponadgranicznej współpracy regionalnej. Modernizacja i rozbudowa szlaków komunikacyjnych wzdłuż Europejskich Korytarzy Transportowych stanowi w tym procesie ważny wkład w rozwój całego regionu. Istotne uzupełnienie stanowią przede wszystkim regionalne i lokalne połączenia komunikacyjne, ponieważ ich rozbudowa i powiązanie w szczególnej mierze przyczynia się do wzmocnienia obszaru objętego projektem.

Po raz pierwszy całościową analizę planowanych przedsięwzięć infrastruktury przeprowadzono dla całego obszaru – od wybrzeża bałtyckiego po granicę z Republiką Czeską – badania szczegółowe przeprowadzono w obszarze trzech północnych euroregionów. Oprócz zebrania wszelkich projektów infrastruktury transportowej w »puli projektów«, szczegółowej analizie poddano obszary euroregionów POMERANIA, PRO EUROPA VIADRINA oraz SPREWA-NYSA-BÓBR w ramach Zintegrowanych Koncepcji Komunikacyjnych. Przy pomocy tych koncepcji można było określić te projekty infrastruktury transportowej, które mogą najbardziej przyczynić się do poprawy osiągalności komunikacyjnej wewnątrz regionów.

I. DPERON

Beteiligung, Ablauf, Akteure

Udział społeczny, harmonogram, uczestnicy

Zur Durchführung des DPERON-Projektes haben sich unterschiedliche Akteure, die auf lange Erfahrungen in der grenzüberschreitenden Kooperation zurückblicken können, zusammen geschlossen. Motoren des DPERON-Prozesses sind die Gemeinsame Landesplanungsabteilung und die Euroregion POMERANIA sowie die Vertreter aus Landes- und Wojewodschaftsverwaltungen. In der Lenkungsgruppe (steuerndes Gremium) waren Vertreter aus folgenden Institutionen versammelt:

W celu realizacji projektu DPERON zebrali się partnerzy z wieloletnim doświadczeniem we współpracy transgranicznej. Motorem procesu DPERON są Wspólny Departament Planowania i Euroregion POMERANIA oraz przedstawiciele administracji krajów związkowych i samorządów województw. W Grupie Sterującej – gremium wyznaczającym kierunki – zebrani byli przedstawiciele następujących instytucji:



- *Ministerium für Infrastruktur und Raumordnung des Landes Brandenburg, Senatsverwaltung Stadtentwicklung Berlin, Staatsministerium des Innern des Freistaats Sachsen*
- *Euroregionen POMERANIA, PRO EUROPA VIADRINA, SPREE-NEISSE-BOBER*
- *Regionalne Biuro Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskie*
- *Wojewodszcysämter und Marschallämter Zachodniopomorskie, Lubuskie, Dolnośląskie*

- *Ministerstwo Infrastruktury i Gospodarki Przestrzennej Kraju Brandenburgia, Administracja Senatu ds. Rozwoju Miasta Kraju Berlin, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Saksonii*
- *Euroregiony POMERANIA, PRO EUROPA VIADRINA, SPREWA-NYSA-BÓBR*
- *Regionalne Biuro Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego*
- *Urzędy Marszałkowskie i Wojewódzkie województw Zachodniopomorskiego, Lubuskiego i Dolnośląskiego*

Über die Akteure dieser Institutionen konnte eine umfassende Beteiligung am DPERON-Prozess bewirkt werden. Die Akteure haben sich dabei als »Multiplikatoren« in ihrer Region für die Anliegen des DPERON engagiert.

Za pośrednictwem tych instytucji uzyskano szeroką partycypację w procesie DPERON. Uczestniczący przedstawiciele wymienionych podmiotów zaangażowali się jako »multiplikatorzy« celów DPERON w swoich regionach.

PROJEKTSTEUERUNG KIEROWANIE PROJEKTEM



Ergebnisse für den Gesamttraum Rezultaty dla całego obszaru

Über die integrierten Verkehrskonzepte (IVK) wurde eine Reihe von prioritären Verkehrsinfrastrukturprojekten mit Relevanz für den Gesamttraum DPERON identifiziert.

NORD

- Ausbau des »Stettiner Ringes« mit der Westumfahrung Szczecin, Ausbau der S6 bis Gdańsk und der Anbindung an die A20/A11, Ausbau der A11 als Ost-West-Verbindung
- Ausbau der S3 von Świnoujście über Szczecin, Gorzów Wlkp., Zielona Góra als leistungsfähige Nord-Süd-Verbindung
- Ausbau der S10 von Szczecin Richtung Bydgoszcz
- Ausbau der Bahnstrecke Berlin-Angermünde-Szczecin

MITTE

- Ausbau der A2 von Świecko bis Nowy Tomyśl
- Ausbau der S3 als leistungsfähige Nord-Süd-Verbindung
- Komplettierung der Oder-Lausitz-Trasse im nördl. Bereich
- Ausbau der »Ostbahn« von Berlin über Küstrin Richtung Gdańsk
- Ausbau der Bahnrelationen Berlin-Cottbus Richtung Wrocław und Szczecin-Zielona Góra-Wrocław
- Realisierung der Straßenverbindung im Raum nördlich von Eisenhüttenstadt

SÜD

- Ausbau der A4 von Zgorzelec in Richtung Wrocław
- Komplettierung der S3 als Nord-Süd-Verbindung auf der polnischen Seite bis zur tschechischen Grenze
- Ausbau der A18 zwischen der Grenze bei Forst (BAB 15) bis Bolesławiec als wichtiges Teilstück auf der Relation Berlin-Cottbus-Wrocław

Poprzez zintegrowane koncepcje komunikacyjne zidentyfikowano szereg priorytetowych projektów infrastruktury transportowej istotnych dla całego obszaru DPERON.

PÓLNOC

- Budowa »Szczecińskiego Pierścienia« z zachodnią obwodnicą Szczecina, budową drogi S6 do Gdańska oraz powiązaniem z A20/A11, rozbudowa A11 jako połączenia Wschód-Zachód
- Budowa drogi S3 ze Świnoujścia przez Szczecin, Gorzów Wlkp., Zieloną Górę jako efektywnego połączenia Północ-Południe
- Budowa drogi S10 ze Szczecina w kierunku Bydgoszczy
- Modernizacja linii kolejowej Berlin-Angermünde-Szczecin

ŚRODEK

- Budowa autostrady A2 na odcinku Świecko-Nowy Tomyśl
- Budowa drogi S3 jako efektywnego połączenia Północ-Południe
- Uzupełnienie Trasy Odra-Łużyce w części północnej
- Modernizacja linii kolejowej z Berlina przez Kostrzyn i Gorzów Wlkp. w kierunku Gdańska
- Modernizacja połączeń kolejowych Berlina i Cottbus z Wrocławiem oraz Szczecin-Zielona Góra- Wrocław
- Realizacja połączenia drogowego w obszarze na północ od Eisenhüttenstadt

POŁUDNIE

- Budowa autostrady A4 ze Zgorzelca w kierunku Wrocławia
- Uzupełnienie drogi S3 jako kompletnego połączenia Północ-Południe do granicy z Czechami
- Rozbudowa autostrady A18 od granicy (BAB 15, Forst-Olszyna) do Bolesławca jako ważny odcinek relacji Berlin- Cottbus-Wrocław

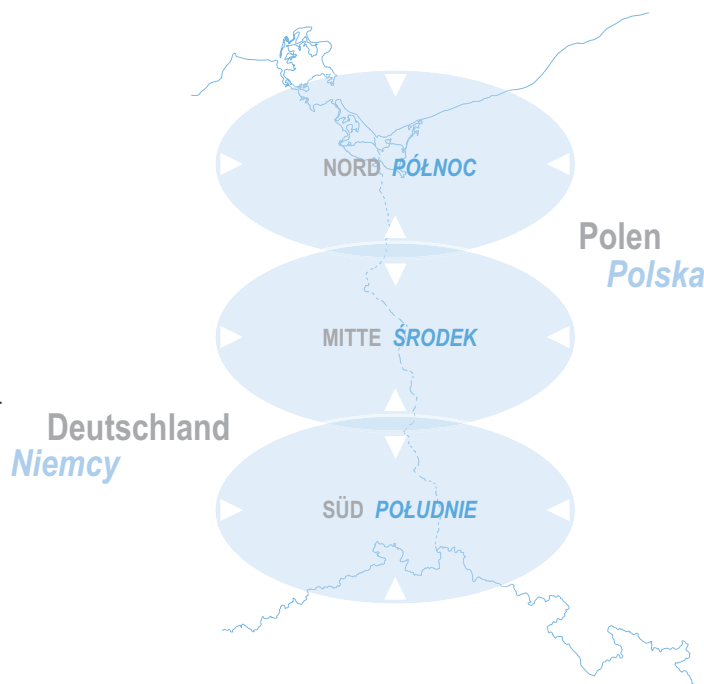


Darüber hinaus lassen sich grundsätzliche Handlungsempfehlungen für den DPERON ableiten, die für die wirtschaftliche Entwicklung des Raumes von besonderer Bedeutung sind:

- Die »nationalen« Verkehrsinfrastrukturen weisen durchgängig sehr viel höhere Verbindungsqualitäten auf, als die grenzüberschreitenden Infrastrukturen. Für ein Zusammenwachsen im Grenzraum ist die Beseitigung dieser Differenzen maßgeblich.
- Der schienengebundene Personenverkehr (SPV) sollte deutlich gestärkt werden. Derzeit sind die Straßenverbindungen – insbesondere im grenzüberschreitenden Bereich – attraktiver als die Bahnverbindungen.
- Diese Stärkung beinhaltet insbesondere auch verkehrsorganisatorische Maßnahmen, wie z. B. eine optimale Fahrplanabstimmung, eine integrierte, zweisprachige Verkehrsauskunft, der gemeinsame Ticketverkauf. Eine Erhöhung der Anzahl der Zugfahrten auf den grenzüberschreitenden Relationen bildet die Basis zur Stärkung des SPV.
- Mit der Einigung zur Ertüchtigung der Binnenwasserstraßen zwischen Berlin und Szczecin sind Voraussetzungen zur stärkeren Nutzung dieser Infrastrukturen gegeben.
- Perspektivisch werden qualitativ hochwertige Schienenverbindungen (ICE) der Metropolenräume Berlin, Szczecin, Wrocław und Dresden an Bedeutung gewinnen und im grenzüberschreitenden Abstimmungsprozess gemeinsam entwickelt werden.

Ponadto można sformułować generalne rekomendacje dla DPERON, szczególnie istotne dla rozwoju gospodarczego tego obszaru:

- Krajowe infrastruktury transportowe wykazują dużo wyższe przepustowości niż infrastruktury transgraniczne. Dla integracji w obszarach granicznych decydujące jest usunięcie tych różnic.



- Wyraźnie wzmocniona powinna zostać komunikacja kolejowa. Obecnie połączenia drogowe, w szczególności w połączeniach transgranicznych, są zdecydowanie bardziej atrakcyjne niż połączenia kolejowe.
- To wzmocnienie powinno obejmować w szczególności działania w zakresie organizacji ruchu, jak np. optymalne uzgodnienie rozkładów jazdy, zintegrowane, dwujęzyczne systemy informacji, wspólne bilety. Zwiększenie liczby pociągów w relacjach transgranicznych stanowi podstawę wzmocnienia roli przewozów kolejowych.
- Dzięki porozumieniu w sprawie modernizacji śródlądowych dróg wodnych między Berlinem a Szczecinem powstały warunki intensywniejszego wykorzystania tej infrastruktury.
- W przyszłości duże znaczenie powinny odgrywać połączenia kolejowe o nowej jakości (ICE) pomiędzy obszarami metropolii Berlina, Szczecina, Wrocławia oraz Drezna, które należy wspólnie ustalić w ponadgranicznym procesie uzgodnień.

PROJEKTBLAUF PRZEBIEG PROJEKTU

Lenkungsgruppe Grupa sterująca

Auswahlverfahren Bearbeiterteam
Procedura wyboru wykonawcy opracowania

23.5.2007
Aufstaktkonferenz
Konferencja inauguracyjna

Sitzung
Posiedzenie

Sitzung
Posiedzenie

Koordinierungsgruppe Grupa Koordynująca

Erarbeitung und Abstimmung der Aufgaben
Opracowanie i uzgodnienie specyfikacji

Begleitung der inhaltlichen Projektbearbeitung

01/07

02/07

03/07

04/07

05/07

06/07

07/07

08/07

Ergebnisse für die Euroregion POMERANIA

Wyniki – Euroregion POMERANIA

Für die Euroregion POMERANIA lässt sich die Bewertung der internen Verkehrserschließung sowie der externen Verkehrsanbindung in folgenden vordringlichen Handlungsfeldern zusammen fassen:

- Beseitigung der Diskrepanzen zwischen nationalen und grenzüberschreitenden Verkehrsrelationen (Verkehrsqualität)
- gezielte Angebotsverbesserungen im Schienenpersonenverkehr (SPV), insbesondere im grenzüberschreitenden Bereich
- Schaffung leistungsfähiger Verkehrsangebote in Ost-West-Richtung (Relation mit erheblichen Defiziten)

PRIORITÄRE VERKEHRINFRASTRUKTURPROJEKTE (ÜBERREGIONALE BEDEUTUNG)

Schienenverkehr

- Ausbau der Bahnstrecke zwischen Passow und Szczecin
- Ausbau der Bahnstrecke Neubrandenburg-Pasewalk-Szczecin
- Ausbaustrecke Berlin-Pasewalk-Stralsund zur verbesserten Anbindung von Berlin und Szczecin («Ostsee-Zubringer»)
- Überlegungen zur Anbindung der Insel Usedom – alternative Linienführung von Berlin über Szczecin nach Świnoujście (optimale Anbindung von Szczecin und Flughafen Goleniów)

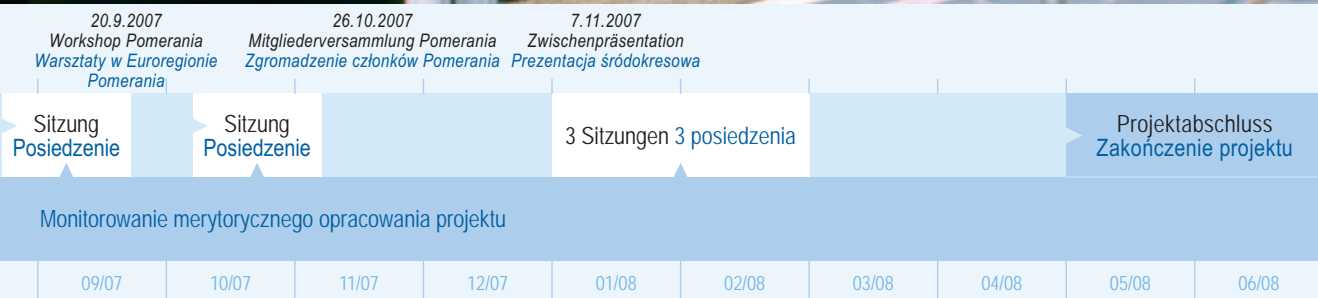
Dla Euroregionu POMERANIA ocenę wewnętrznych relacji komunikacyjnych oraz zewnętrznej dostępności komunikacyjnej można streścić w następujących pilnych obszarach działań:

- usunięcie rozdźwięku pomiędzy krajowymi a transgranicznymi relacjami komunikacyjnymi (przepustowość)
- poprawa oferty w pasażerskich przewozach kolejowych, w szczególności w zakresie transgranicznym
- stworzenie efektywnych ofert komunikacyjnych w relacji Wschód-Zachód (dotychczas istotne deficyty)

PRIORYTETOWE PROJEKTY INFRASTRUKTURY TRANSPORTOWEJ (O ZNACZENIU PONADREGIONALNYM)

Transport kolejowy

- Modernizacja linii kolejowej na odcinku Passow-Szczecin
- Modernizacja linii kolejowej na odcinku Neubrandenburg-Pasewalk-Szczecin
- Modernizacja linii Berlin-Pasewalk-Stralsund w celu lepszego połączenia Berlina ze Szczecinem
- koncepcje połączenia z wyspą Uznam – alternatywne prowadzenie linii z Berlina przez Szczecin do Świnoujścia (optymalne połączenie ze Szczecinem i portem lotniczym w Goleniowie)



Straßenverkehr

- Ausbau »Stettiner Ring«: Westumfahrung Szczecin, Anbindung an die A6, BAB11 sowie S3, S6 und S10 als leistungsfähige Ost-West-Verbindung »Via Hanseatica«
- Herstellung der leistungsfähigen Nord-Süd-Achse S3 von Świnoujście bis in den Süden des DPERON
- Ausbau der S10 von Szczecin in Richtung Bydgoszcz zur Verbesserung der Anbindung zwischen Szczecin und Warszawa

PRIORITÄRE VERKEHRSINFRASTRUKTURPROJEKTE (REGIONALE BEDEUTUNG)

- Ausbau der Bahnverbindung Sassnitz–Stralsund zur Anbindung des Seehafens Sassnitz/Mukran
- Ausbau der Bundesstraße B96n zur A20 zur verbesserten Anbindung Rügens an die überregionalen Verkehrsnetze
- »neue Brückenschläge über die Oder« als touristische Wegeverbindungen (Brücke oder Fährverbindung) bei Rieth-Nowe Warpno, Friedrichsthal-Widuchowa und Stolpe-Bielinek

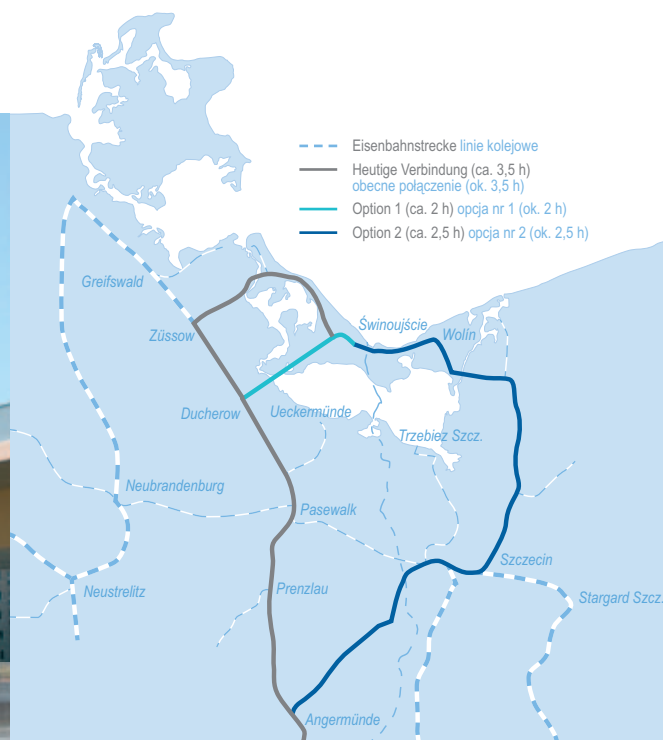
Transport kołowy

- Budowa »Szczecińskiego Pierścienia«: zachodnia obwodnica Szczecina, przyłączenie do A6, BAB11 oraz S3, S6 i S10 jako efektywne połączenie Wschód-Zachód w ramach »Via Hanseatica«
- budowa efektywnej osi Północ-Południe drogą S3 ze Świnoujścia do granicy z Czechami na południu obszaru DPERON
- budowa drogi S10 ze Szczecina w kierunku Bydgoszczy w celu poprawy połączenia Szczecin-Warszawa

PRIORYTETOWE PROJEKTY INFRASTRUKTURY TRANSPORTOWEJ (O ZNACZENIU REGIONALNYM)

- modernizacja linii kolejowej Sassnitz–Stralsund w celu poprawy dostępności portu Sassnitz/Mukran
- modernizacja B96n do A20 w celu poprawy przyłączenia wyspy Rugii do ponadregionalnych sieci transportowych
- nowe połączenia przez Odrę jako połączenia ważnych szlaków turystycznych (mosty lub połączenia promowe) Rieth-Nowe Warpno, Friedrichsthal-Widuchowa oraz Stolpe-Bielinek

*Streckenoptionen zur SPV-Anbindung von Berlin zur Pommerschen Bucht
Opcje połączenia kolejowego Berlina z obszarem Zatoki Pomorskiej*



Ergebnisse für die Euroregion PRO EUROPA VIADRINA

Wyniki – Euroregion PRO EUROPA VIADRINA

Für den Raum der Euroregion PRO EUROPA VIADRINA wurde unter Verwendung des Verkehrskonzeptes der Planungsregion Oderland-Spree mit Hilfe des integrierten Verkehrskonzeptes (Bearbeiter IPG mbH und INFRA-STRUKTUR & UMWELT) der dringlichste Handlungsbedarf in folgenden fünf Feldern ermittelt:

1. Verkehrsverbindungen mit den Metropolen und externen Zentren
2. Verkehrsverbindungen zwischen den Oberzentren Gorzów Wlkp. und Frankfurt (Oder)
3. Verkehrsverbindungen zwischen den Ober- und Mittelzentren der Euroregion
4. Verkehrserschließung des ländlichen Raumes/ touristischer Verkehr
5. Verträglichkeit der Verkehrsentwicklung – Lernen vom Nachbarn

Insbesondere für die Verkehrsverbindungen mit den Metropolen und externen Zentren können folgende Projekte deutlich zur Minderung der festgestellten Defizite beitragen:

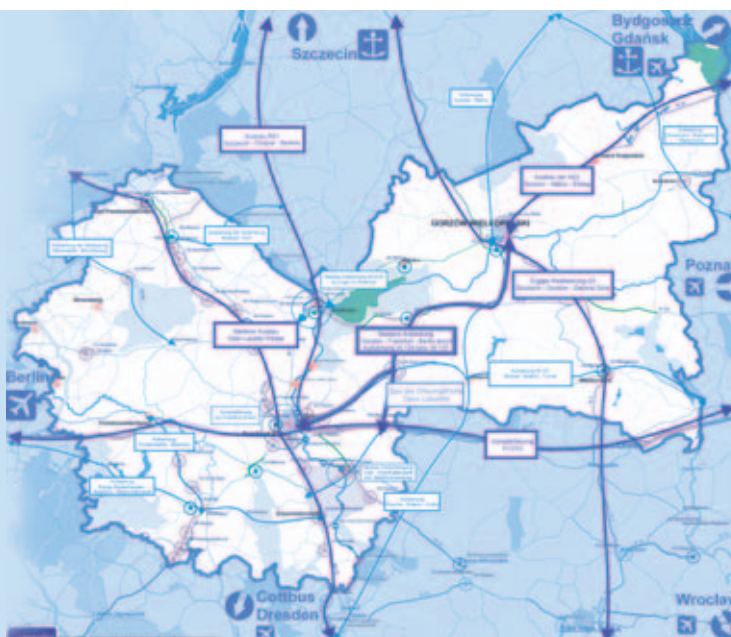
- Ausbau der Bahnstrecken Krzyż Wlkp. – Kostrzyn – Berlin Ostkreuz, Szczecin – Poznań – Wrocław (E-59), Szczecin – Zielona Góra – Wrocław (CE-59)
- Ausbau der Autobahnen A12 und A2 sowie der Straßen B167/B112, S3, N31, N22 und W134
- Harmonisierung der ÖPNV-Angebote und Ausbildung eines Interregionalverkehrssystems

Für den Raum der Euroregion PRO EUROPA VIADRINA wurden unter Verwendung des Verkehrskonzeptes der Planungsregion Oderland-Spree mit Hilfe des integrierten Verkehrskonzeptes (Bearbeiter IPG mbH und INFRA-STRUKTUR & UMWELT) die dringlichsten Handlungsbedarfe in folgenden fünf Feldern ermittelt:

1. Verbindungen mit den Metropolen und externen Zentren
2. Verbindungen zwischen den Oberzentren Gorzów Wlkp. und Frankfurt (Oder)
3. Verbindungen zwischen den Ober- und Mittelzentren der Euroregion
4. Erschließung des ländlichen Raumes/ touristischer Verkehr
5. Verträglichkeit der Verkehrsentwicklung – Lernen vom Nachbarn

W szczególności w zakresie połączeń komunikacyjnych z metropoliami i centrami poza Euroregionem następujące projekty mogą znacząco przyczynić się do zmniejszenia stwierdzonych deficytów:

- modernizacja linii kolejowych Krzyż Wlkp. – Kostrzyn – Berlin Ostkreuz, Szczecin – Poznań – Wrocław (E-59), Szczecin – Zielona Góra – Wrocław (CE-59)
- rozbudowa autostrad A2 i A12 oraz dróg S3, N31, N22, W134 oraz B167/B112,
- harmonizacja ofert komunikacji publicznej i stworzenie międzyregionalnego systemu komunikacji



Maßnahmenkarte Straßenverkehr
Mapa inwestycji drogowych

I.

DPERON

Ergebnisse für die Euroregion SPREE-NEISSE-BOBER

Wyniki – Euroregion SPREWA-NYSA-BÓBR

Das Integrierte Verkehrskonzept für die Euroregion SPREE-NEISSE-BOBER (Bearbeiter IPG mbH und INFRASTRUKTUR & UMWELT) betrachtet ihre Lage und Anbindung zu den großen paneuropäischen Verkehrskorridoren, die für einen starken, intensiven Wirtschafts-, Wissenschafts- und Kulturtransfer stehen. Den zweiten Aspekt bildet die innere Erschließung der Region mit starker Gewichtung der grenzüberschreitenden Verbindungen zwischen den Siedlungsgebieten in Neißenähe.

Die beiden Großstädte der Region Cottbus und Zielona Góra werden in ihrer Rolle als Verkehrsschnittpunkte zur inneren und äußeren Erschließung betrachtet.

Es werden folgende Komplexe dargestellt, für die entsprechende Handlungsvorschläge unterbreitet werden:

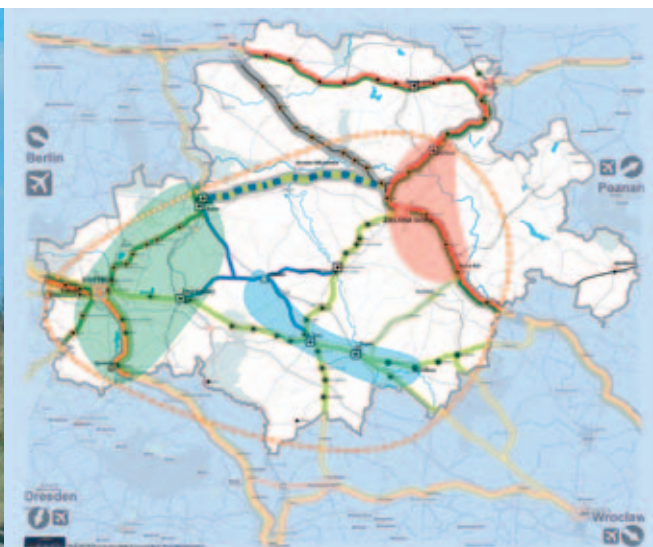
- Entwicklung eines regionalen Verkehrsnetzes mit einer zentralen Verkehrsachse Cottbus-Zielona Góra
- Cottbus als Verknüpfungspunkt und regionaler Schienenknoten
- Anstreben eines gemeinschaftlichen Verkehrsangebotes für die Region
- Gestaltung kommunaler Straßen zur Anbindung an nationale und internationale Verkehrswege
- Entwicklung von Cottbus-Drewitz und Zielona Góra-Babimost
- zweisprachiges Marketing- und Kommunikationsmanagement für das Verkehrsangebot
- verkehrliche Entwicklungen zur Förderung eines naturverträglichen Aktivtourismus

Zintegrowana koncepcja komunikacyjna dla Euroregionu SPREWA-NYSA-BÓBR (zespół opracowujący: IPG oraz INFRASTRUKTUR & UMWELT) analizuje z jednej strony położenie i połączenie wskazanego regionu z paneuropejskimi korytarzami transportowymi, stanowiącymi osie wymiany gospodarczej, naukowej i kulturalnej. Drugi aspekt stanowi wewnętrzna infrastruktura regionu z silnym znaczeniem połączeń transgranicznych pomiędzy obszarami osadniczymi w pobliżu Nysy.

Oba duże miasta regionu Zielona Góra i Cottbus pełnią rolę węzłów komunikacyjnych w zakresie dostępności zewnętrznej i infrastruktury wewnętrznej Euroregionu.

W koncepcji zostały przedstawione następujące kompleksy, dla których zaproponowano rekomendowane działania:

- rozwój regionalnej sieci komunikacyjnej z centralną osią komunikacyjną Zielona Góra-Cottbus
- Cottbus jako punkt łączący i regionalny węzeł kolejowy
- dążenie do wspólnej oferty w zakresie komunikacji w regionie
- rozwój dróg lokalnych łączących region z krajowymi i międzynarodowymi szlakami transportowymi
- rozwój portów lotniczych Zielona Góra-Babimost oraz Cottbus-Drewitz
- dwujęzyczna promocja, działania marketingowe i komunikacja społeczna w zakresie wspólnej oferty komunikacyjnej
- rozwój transportu wspierającego proekologiczną aktywną turystykę



Vorschlag für ein regionales Verkehrsnetz in der Euroregion SPREE-NEISSE-BOBER
Propozycja regionalnej sieci komunikacyjnej w Euroregionie SPREWA-NYSA-BÓBR

Mehrwert aus Sicht der Akteure

Korzyści – ocena uczestników

Die DPERON-Akteure haben im Ergebnis ihrer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Thesen zum Mehrwert bzw. zum Nutzen aus der Projektarbeit formuliert:

THESEN ZUM MEHRWERT DER GEGENWÄRTIGEN PROJEKTARBEIT

- 1 Intensivierung von Aktivitäten zum Aufbau eines gemeinsamen Entwicklungsraumes entlang der Oder und Neiße auf unterschiedlichen Ebenen mit dem Ziel der Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit
- 2 Schaffung einer Arbeitsplattform zur Verständigung und Kommunikation mit dem Ziel einer vielschichtigen Begleitung und Untersuchung des deutsch-polnischen Grenzraumes im Bereich der Raumplanung und der Verkehrsinfrastruktur für alle Verkehrsträger (Schiene, Straße, Wasser und Luft)
- 3 Aufbau einer Grundlage zur weiteren Ausarbeitung von infrastrukturellen Schlüsselmaßnahmen in diesem Raum
- 4 Fortführung eines Prozesses zur Abstimmung von raumrelevanten Maßnahmen in Verbindung mit der D-P PLIS-Datenbank als Grundlage eines nachhaltigen Planungsdialogs
- 5 Stärkere Sensibilisierung der im Rahmen der Vorbereitung und Umsetzung von Investitionen Beteiligten für gemeinsame Abstimmungen und künftige Aktivitäten sowie für die damit verbundenen Prozesse in den unterschiedlichen Planungs- und Verwaltungsebenen
- 6 Schaffung einer Datenbank mit Projektvorschlägen (Projektpool), die auf einer gemeinsamen Arbeitsebene einer fortlaufenden Aktualisierung unterliegen soll
- 7 Gemeinsame Lobbyarbeit als wichtiger Beitrag zur Entwicklung des Raumes für Investitionen, die beiderseits Akzeptanz genießen
- 8 Schaffung der Voraussetzungen für die Fortführung der im DPERON-Prozess begonnenen Untersuchungen im Rahmen von Projekten, die insbesondere aus EU-Mitteln gefördert werden könnten
- 9 Vorschläge für die Entwicklung von integrierten Verkehrskonzepten für die Euroregionen als informelle Planungsdokumente und als Impulsgeber für investive Projekte im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
- 10 Benennung von nicht investiven Maßnahmen im Bereich des Verkehrs zur Steigerung der Zugänglichkeit und Verkürzung der Reisezeiten
- 11 Intensivierung des gemeinsamen Ausbaus von Verkehrsinfrastrukturen für die Nutzung der touristischen Potenziale des Entwicklungsraumes

Partnerzy projektu DPERON sformułowali w rezultacie transgranicznej współpracy następujące tezy w sprawie wartości dodanej tj. korzyści wynikających z pracy w ramach projektu DPERON:

TEZY DOT. KORZYŚCI WYNIKAJĄCYCH Z PRACY W RAMACH PROJEKTU

- 1 Wielopłaszczyznowa intensyfikacja działań na rzecz zbudowania wspólnego obszaru programowego wzdłuż Odry i Nysy w celu podniesienia konkurencyjności gospodarczej tego obszaru
- 2 Stworzenie roboczej platformy porozumienia i komunikacji dla wielowątkowej obserwacji i badań tego obszaru w odniesieniu do planowania przestrzennego i infrastruktury w zakresie wszystkich gałęzi transportu (transport kolejowy, drogowy, wodny i powietrzny)
- 3 Stworzenie podstaw na potrzeby dalszego wypracowywania priorytetowych działań inwestycyjnych w tym obszarze
- 4 Rozpoczęcie procesu uzgadniania istotnych dla przestrzeni działań w połączeniu z bazą P-N SIPP jako podstawy do trwałego dialogu w zakresie planowania przestrzennego
- 5 Zwiększenie świadomości uczestników procesu przygotowania i realizacji inwestycji w zakresie potrzeby podejmowania wspólnych uzgodnień i przyszłych działań, oraz związanych z tym procesów na różnych poziomach planowania i administracji
- 6 Stworzenie propozycji bazy projektów infrastrukturalnych, która powinna podlegać stałej aktualizacji na wspólnej płaszczyźnie roboczej
- 7 Wspólne propagowanie inwestycji akceptowanych po obu stronach, co stanowić będzie istotny wkład w rozwój tego obszaru;
- 8 Stworzenie podstaw kontynuacji badań rozpoczętych w DPERON, w szczególności w ramach projektów finansowanych z funduszy UE
- 9 Propozycja zintegrowanych koncepcji komunikacyjnych dla euroregionów w tym obszarze stanowiących nieformalne opracowania planistyczne oraz bodziec do podejmowania projektów inwestycyjnych w ramach współpracy transgranicznej
- 10 Wskazanie płaszczyzny działań pozainwestycyjnych w zakresie organizacji komunikacji, które poprawią dostępność i skrócą czas podróży
- 11 Intensyfikacja wspólnych działań służących rozwojowi infrastruktury komunikacyjnej w celu wykorzystania turystycznego potencjału obszaru programowego

Was kann die Kooperation künftig leisten? Co współpraca może dać w przyszłości?

Die Fortführung des DPERON-Prozesses wird von allen Akteuren als ein wichtiger Beitrag zum grenzüberschreitenden Dialog angesehen. Der Nutzen, der aus dieser Kooperation künftig erwachsen kann, lässt sich aus dem Rückblick auf die geleistete Arbeit wie folgt umschreiben:

1. Orientierung auf eine gemeinsame Bestimmung von regional bedeutsamen Schlüsselprojekten im Bereich der Verkehrsinfrastruktur
2. Förderung der Konsenserreichung zwischen den nationalen Verwaltungen zur Beschleunigung des Prozesses;
3. Sicherstellung der Synchronisierung von prioritären Infrastrukturmaßnahmen
4. Erhöhung der Transparenz und Effizienz der Aktivitäten der Partner durch einen nachhaltigen Dialog in der Raumplanung
5. Akquisition von u. a. EU-Fördermitteln zur Umsetzung von gemeinsamen Schlüsselprojekten
6. Nutzung der DPERON-Ergebnisse zur inhaltlichen Untersetzung anderer Initiativen

Für die Fortführung des DPERON-Prozesses stehen verschiedene Optionen offen. Dem Einklang sämtlicher Aktivitäten, die im deutsch-polnischen Grenzraum stattfinden, wird eine besondere Bedeutung beigemessen.

Kontynuacja procesu DPERON postrzegana jest przez wszystkich partnerów jako ważny wkład w transgraniczny dialog. Przyszłe korzyści wynikające z tej współpracy można na bazie zrealizowanych działań opisać następująco:

1. Zorientowanie na wspólne określenie regionalnie istotnych projektów kluczowych infrastruktury komunikacyjnej
2. Wspieranie wypracowania konsensusu między administracjami krajowymi dla osiągnięcia efektu przyspieszenia
3. Zapewnienie synchronizacji priorytetowych działań infrastrukturalnych
4. Zwiększenia przejrzystości i efektywności działań partnerów poprzez trwały dialog w zakresie planowania przestrzennego
5. Wykorzystanie środków Unii Europejskiej oraz innych na wdrażanie wspólnych priorytetowych projektów
6. Wykorzystanie wyników DPERON-u dla merytorycznego wsparcia innych inicjatyw

Kontynuacja procesu DPERON możliwa jest w różnych opcjach. Szczególne znaczenie przywiązuje się do zgodności wszelkich działań podejmowanych w polsko-niemieckim obszarze pogranicza.



Perspektiven für die Fortführung Perspektywy kontynuacji projektu

In vier möglichen Varianten ist die Fortführung des DPERON-Projektes und -Prozesses beschrieben.

Poniżej opisane są cztery warianty kontynuacji projektu i procesu DPERON.

<p>1. EIGENSTÄNDIGES INTERREG IVB PROJEKT</p> <ul style="list-style-type: none"> • unter der Regie eines Lead-Partners • Mitwirkung eines weiteren EU-Landes • Fortführung des gegenwärtigen Prozesses und Umsetzung der Projekte in konkrete Investitionen
<p>2. VERWENDUNG DER ERGEBNISSE VON DPERON IN DEN AKTIVITÄTEN ZUM OSTSEE-ADRIA-KORRIDOR</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einbindung in großräumigen Achsenkorridor • Zusammenwirken mit weiteren zentralen Akteuren
<p>3. EINBINDUNG IN DIE »ODER-PARTNERSCHAFT«</p> <ul style="list-style-type: none"> • unterschiedliche Akzeptanzen in den politischen Räumen • Einbindung in Aktivitäten mit unterschiedlichen Schwerpunkten
<p>4. FORTFÜHRUNG VON EIGENSTÄNDIGEN INTERREG IVA PROJEKTEN IN DEN REGIONEN</p> <ul style="list-style-type: none"> • starke Repräsentanz der kommunalen Ebene • höherer Koordinierungsaufwand »zwischen den Regionen«

<p>1. SAMODZIELNY PROJEKT W RAMACH PROGRAMU INTERREG IVB</p> <ul style="list-style-type: none"> • pod kierownictwem partnera wiodącego • przy współudziale dalszego kraju UE • kontynuacja obecnego procesu i realizacja projektów w formie konkretnych inwestycji
<p>2. WYKORZYSTANIE WYNIKÓW DPERON W DZIAŁANIACH DOTYCZĄCYCH KORZYTARZA BAŁTYK-ADRIATYK</p> <ul style="list-style-type: none"> • włączenie do szerokiego obszaru wieloosiowego korytarza • współpraca z dalszymi głównymi partnerami
<p>3. WŁĄCZENIE DO »PARTNERSTWA ODRZAŃSKIEGO«</p> <ul style="list-style-type: none"> • różny poziom akceptacji w poszczególnych regionach • włączenie do działań obejmujących różne priorytety
<p>4. KONTYNUACJA W FORMIE SAMODZIELNYCH PROJEKTÓW W RAMACH INTERREG IVA (EWT) W REGIONACH</p> <ul style="list-style-type: none"> • silna partycypacja szczebla samorządowego • wymagane większe nakłady na koordynację »między regionami«

Der Diskussionsprozess zum Projektende ergab ein klares Votum für die Varianten 1 und 4. Im weiteren Prozess werden die Ideen für den »Masterplan DPERON« als informelles, steuerndes Instrument diskutiert und vertieft.

Proces dyskusji wyoni na koniec projektu jednoznaczny preferencj na rzecz wariantów 1 i 4. W dalszym procesie przedyskutowane i pog bione zostaną elementy »masterplanu DPERON«, stanowi cego nieformalny instrument steruj cy.

PROJEKT- UND FINANZMANAGEMENT ZARZĄDZANIE PROJEKTEM, ZARZĄDZANIE FINANSOWE

MASTERPLAN



2008

2020

Nord Północ

Mitte Środek

Süd Południe

Dialog mit CETC, SCANDRIA, South-North-Axis (SoNorA), Oder-Partnerschaft und weiteren
Dialog z CETC, SCANDRIA, South-North-Axis (SoNorA), Partnerstwem Odrzańskim i innymi

Das Raumplanungsinformationssystem System Informacji Planowania Przestrzennego

Ausgangssituation

Um bei den vielfältigen grenzübergreifenden Beziehungen im deutsch-polnischen Grenzraum deren räumliche Auswirkungen für die beteiligten Akteure angemessen berücksichtigen zu können, sind die Raumordnungsplanungen der Länder und die Raumbewirtschaftungspläne der Wojewodschaften auch über die Staatsgrenze anzupassen sowie raumbedeutsame Konzepte und Planungen mit den jeweiligen Nachbarn an Oder und Neiße abzustimmen. Für eine effiziente und nachhaltige Abstimmung ist das Verständnis der raumordnerischen Struktur des Nachbargesbietes unerlässlich. Jedoch unterscheiden sich insbesondere über die Staatsgrenze hinweg neben den kartographischen Signaturen die fachlichen Definitionen und Verständnisse der raumordnerischen und fachplanerischen Begriffe und Themen.

Für die tägliche Arbeit, zu der eine frühzeitige und aktuelle Kenntnisnahme der bestehenden und geplanten räumlichen Strukturen gehört, ist die ausschließlich anlassweise professionelle Übersetzung von Planwerken (in textlicher und kartographischer Form), Programmen, Konzeptionen usw. nicht ausreichend.

Aufgrund des föderalen Systems in Deutschland bzw. des Selbstverwaltungssystems in Polen bestehen die zwischen den Staaten existierenden Fachverständnisprobleme in abgeschwächter Form auch zwischen den Fachleuten verschiedener Bundesländer und verschiedener Wojewodschaften.

Zweck, Ziel und Inhalt des Informationssystems

Vor dem Hintergrund der sehr unterschiedlichen Planungsinhalte und Plandarstellungen haben die obersten Raumordnungsbehörden der Länder Mecklenburg-Vorpommern, Berlin und Brandenburg, Sachsen sowie die für Raumordnung zuständigen Behörden der Wojewodschaften Zachodniopomorskie (Westpommern), Lubuskie (Lebuser Land) und Dolnośląskie (Niederschlesien) vereinbart, wesentliche raumbeflussende Strukturen und die dazugehörigen Sachinformationen flächendeckend auf beiden Seiten der gesamten deutsch-polnischen Grenze in den mittleren Maßstäben 1:100.000 und 1:250.000 auf einheitliche Art und Weise in deutscher und polnischer Sprache darzustellen. Der Zweck des Deutsch-Polnischen interregionalen Raumplanungsinformationssystems (D-P PLIS) besteht somit insbesondere darin, zur Vereinfachung und Effizienzsteigerung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bei raumbedeutsamen Planungen und Maßnahmen sowie raumrelevanten Angelegenheiten in den Gebieten der an der gemeinsamen

Sytuacja wyjściowa

Aby na niemiecko-polnischen Grenzraum bei der Planung der raumordnerischen Strukturen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland und in den Wojewodschaften der Republik Polen die entsprechenden Auswirkungen der transnationalen Zusammenhänge berücksichtigen zu können, sind die Raumordnungspläne der Länder und die Raumbewirtschaftungspläne der Wojewodschaften auch über die Staatsgrenze anzupassen sowie raumbedeutsame Konzepte und Planungen mit den jeweiligen Nachbarn an Oder und Neiße abzustimmen. Für eine effiziente und nachhaltige Abstimmung ist das Verständnis der raumordnerischen Struktur des Nachbargesbietes unerlässlich. Jedoch unterscheiden sich insbesondere über die Staatsgrenze hinweg neben den kartographischen Signaturen die fachlichen Definitionen und Verständnisse der raumordnerischen und fachplanerischen Begriffe und Themen.

Zu den Aufgaben des Systems gehören die Ermittlung der raumordnerischen Strukturen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland und in den Wojewodschaften der Republik Polen sowie die Darstellung dieser Strukturen in den mittleren Maßstäben 1:100.000 und 1:250.000 auf einheitliche Art und Weise in deutscher und polnischer Sprache darzustellen.

Założenia, cel i treści systemu informacji

Zu den Aufgaben des Systems gehören die Ermittlung der raumordnerischen Strukturen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland und in den Wojewodschaften der Republik Polen sowie die Darstellung dieser Strukturen in den mittleren Maßstäben 1:100.000 und 1:250.000 auf einheitliche Art und Weise in deutscher und polnischer Sprache darzustellen. Der Zweck des Deutsch-Polnischen interregionalen Raumplanungsinformationssystems (D-P PLIS) besteht somit insbesondere darin, zur Vereinfachung und Effizienzsteigerung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bei raumbedeutsamen Planungen und Maßnahmen sowie raumrelevanten Angelegenheiten in den Gebieten der an der gemeinsamen

Grenze liegenden Planungsregionen und Wojewodschaften beizutragen. Dieser Zweck steht in Übereinstimmung mit der Feststellung des Ausschusses für Raumordnung der deutsch-polnischen Regierungskommission für regionale und grenznahe Zusammenarbeit am 4./5. September 2003 in Eggersdorf, dass die Zusammenarbeit bei digitalen Raumordnungskatastern besonders im deutsch-polnischen Grenzraum verbesserungswürdig ist. Mit dem internetbasierten Auskunftssystem wurde ein Hilfsmittel für die räumliche Planung und Entwicklung unter besonderer Berücksichtigung der sich unterscheidenden Strukturen in benachbarten Ländern und Wojewodschaften geschaffen. Dieses gemeinsame System kann – neben originären Raumplanungsinteressen – tangierenden raumrelevanten Fragestellungen auf verschiedenen Verwaltungsebenen und in verschiedenen Branchen dienen.

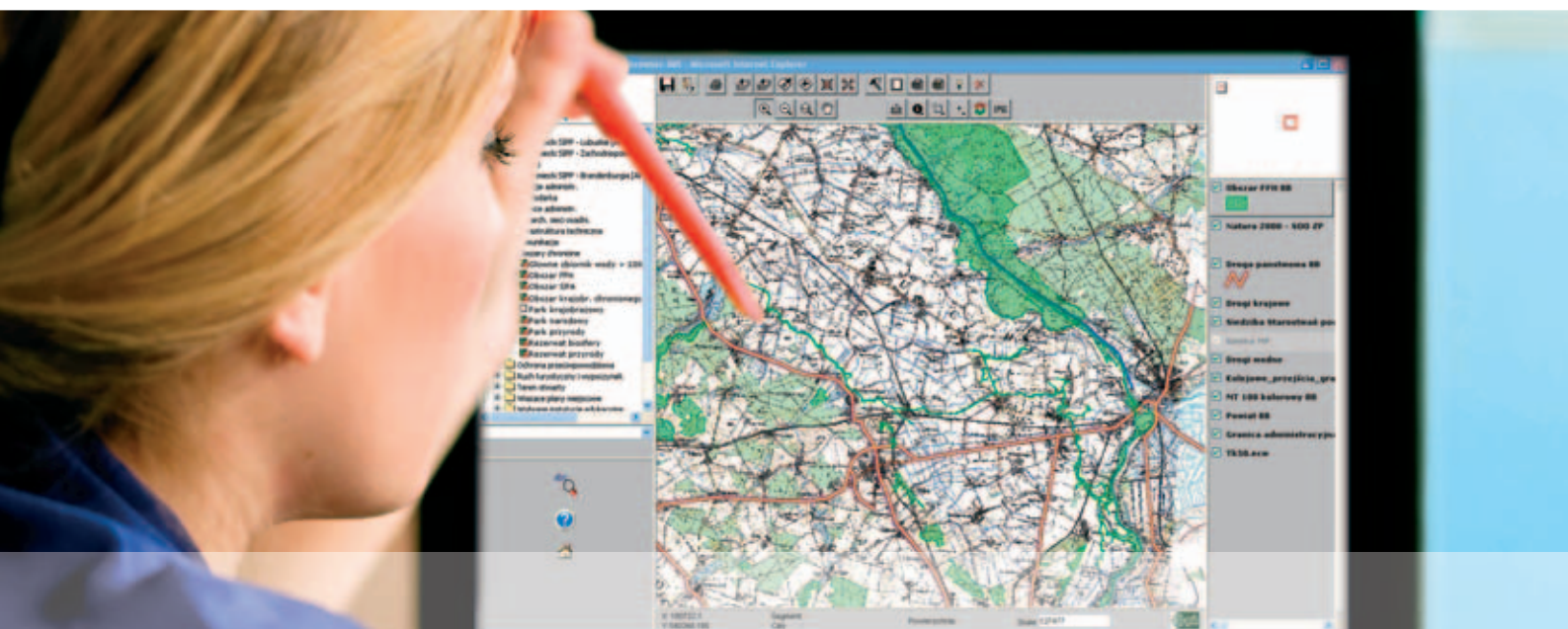
Ausgehend von ihren Raumordnungs- bzw. Raumbewirtschaftungsplänen haben die Partner sich auf die Aufnahme folgender Fachbereiche verständigt: ausgewählte Verwaltungsfunktionen, Zentralortstruktur, landesplanerisch befürwortete Flächen der verbindlichen Bauleitplanung, Wirtschaft, Schutzgebiete, Hochwasserschutz, Freiraum, Rohstoffsicherung, Tourismus und Erholung, ausgewählte Bildungseinrichtungen, Verkehr, weitere technische Infrastruktur und ausgewählte Indikatoren zur Raumbewertung.

Durch die Möglichkeit der effektiven Laufendhaltung wird die Nutzung des Systems langfristig auf immer aktuellem Sachstand gewährleistet.

Przestrzennej Polsko – Niemieckiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Regionalnej i Transgranicznej sformułowanymi podczas posiedzenia w dniach 4–5 września 2003 r. w Eggersdorf, mówiącymi iż należy poprawić współpracę w dziedzinie cyfrowych katastrów przestrzennych w szczególności na polsko – niemieckim pograniczu. Bazujący na internecie system pozyskiwania informacji stał się narzędziem pomocniczym planowania przestrzennego i rozwoju ze szczególnym uwzględnieniem różniących się struktur i planów przestrzennych w sąsiadujących ze sobą województwach i krajach związkowych. System ten może poza kwestiami przestrzennymi związanymi z planowaniem służyć różnym poziomom administracji oraz różnorodnym branżom.

Na bazie planów zagospodarowania przestrzennego partnerzy porozumeli się co do przedstawienia następujących zakresów tematycznych: wybrane funkcje administracyjne, hierarchia sieci osadniczej, obszary zaopiniowane z poziomu kraju związkowego pod zabudowę, gospodarka, obszary chronione, ochrona przeciwpowodziowa, tereny wolne od zabudowy, zabezpieczenie surowców, turystyka i wypoczynek, wybrane placówki edukacyjne, transport i komunikacja, pozostała infrastruktura techniczna, wybrane wskaźniki obserwacji przestrzeni.

Z uwagi na możliwości skutecznej aktualizacji zapewniono długofalowe korzystanie z systemu gwarantującego aktualny stan informacji.



II. D-P PLIS P-N SIPP

Technische Lösung

Auf der Basis von Mapservertechnologie wurden an den Standorten Leipzig, bei der Fa. GFI Gesellschaft für Informationstechnologie mbH, und Szczecin (Stettin), beim Regionalne Biuro Gospodarki Przestrzennej (Regionales Raumplanungsbüro der Wojewodschaft Zachodniopomorskie), Kartenserver eingerichtet, die im Verbund arbeiten.

Der Zugang zu den raumbezogenen Fachinformationen des Projektgebietes erfolgt browsergestützt über die zentrale Internetpräsenz www.dp-plis.eu.

Dabei werden Informationen der allgemeinen Topografie und der administrativen Grenzen mit räumlichen Geofachdaten zu ca. 80 Themen der oben genannten Fachkapitel für den gesamten Projektraum in einheitlicher Darstellung frei kombinierbar in polnischer und in deutscher Sprache zur Ansicht gebracht.

Einem autorisierten Benutzerkreis von Fachleuten können sensiblere Geofachdaten verfügbar gemacht werden, die allen anderen Nutzern, welche sich als »Besucher« angemeldet haben, nicht zur Verfügung stehen.

Neben einer maßstabsunabhängigen Darstellung und einem integrierten Kartenausdruck (PDF) kann über eine Schlagwortsuche in einer Kombination aus geografischen und Sachdaten zielgerichtet recherchiert werden. Die Einfachheit der Bedienung, kombiniert mit den Funktionen eines webbasierten Geografischen Informationssystems (GIS) machen die Lösung zu einem effektiven Arbeits- und Planungsmittel.

Mithilfe des durchgängig mehrsprachigen Ansatzes wird ein direkter Zugang zu den Informationen in polnischer und in deutscher Sprache gewährleistet. Die Pflege und Fortführung der Geodaten erfolgt bei den deutschen und polnischen Projektpartnern über lokale GIS-Desktop-Lösungen (ArcView). Über die Software Themenbrowser Plus besteht die Möglichkeit der direkten Eingabe und dynamischen Pflege von Darstellungsvorschriften und beschreibenden Informationen zu den Fachdaten.

Die durch die GFI mbH geschaffene Service-Architektur berücksichtigt dabei die europäischen und internationalen GIS-Standards. Bei Bedarf können beliebige andere Mapserver in den bestehenden Verbund eingebunden werden.



Rozwiązania techniczne

Na bazie technologii serwerów mapowych w Lipsku w firmie GFI Gesellschaft für Informationstechnologien GmbH i w Szczecinie w Regionalnym Biurze Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego zainstalowano serwery mapowe, które pracują w powiązaniu ze sobą.

Dzięki centralnej stronie internetowej www.dp-plis.eu uzyskać można poprzez przeglądarkę dostęp do branżowych danych dotyczących przestrzeni na obszarze projektu.

W ten sposób udostępnione zostały informacje o ogólnej topografii i granicach administracyjnych z

przestrzennymi danymi geograficznymi w odniesieniu do około 80 tematów z wymienionych powyżej zakresów branżowych dla całego obszaru projektu ujednoczone do dowolnej kombinacji w języku polskim i niemieckim.

Autoryzowanemu kręgowi użytkowników, fachowców umożliwiony został dostęp do bardziej zróżnicowanych danych geograficznych, które nie są dostępne dla wszystkich innych użytkowników, zgłaszających się na stronę jako »goście«.

Poza prezentacją niezwiązaną z żadną skalą i zintegrowaną opcją wydruku map (pdf), można poprzez szukanie haseł wygenerować kombinację danych geograficznych i rzeczowych, zgodnie z życzeniem. Prostota obsługi w powiązaniu z funkcjami systemu informacji geograficznej funkcjonującego w oparciu o Internet czynią to rozwiązanie efektywnym narzędziem pracy i planowania.

Wielojęzyczność zapewnia bezpośredni dostęp do informacji w języku polskim i niemieckim. Aktualizacja i kontynuacja gromadzenia danych geograficznych jest zadaniem polskich i niemieckich partnerów projektów poprzez lokalne pulpitowe rozwiązania GIS (Arc View). Dzięki oprogramowaniu Themenbrowser plus stworzona została możliwość bezpośredniego wprowadzenia do systemu zasad prezentacji i opisowych informacji dla poszczególnych danych branżowych oraz ich stałej dynamizacji.

Architektura serwera stworzona przez GFI uwzględnia przy tym europejskie i międzynarodowe standardy GIS, w razie potrzeby można do istniejącego układu wprowadzić inne serwery mapowe.

Empfehlungen

Das inhaltliche und technische Konzept erlaubt die effektive Erweiterung des Auskunftssystems in verschiedenen Hinsichten.

Um das Informationssystem als Beispiel großräumiger einheitlicher Präsentation raumordnerischer Strukturen weit über den gegenwärtig abgedeckten Raum bekannt machen zu können, wird empfohlen, eine englischsprachige Version zu ergänzen.

Aufgrund der in der Test- und Aufbauphase des Projektes gemachten positiven Erfahrungen zum Verständnis der benachbarten räumlichen Struktur und Planungskultur wird empfohlen, das System auf weitere grenznahe Gebiete auszuweiten.

Im Sinne einer gerechten Aufwandsverteilung bei der Laufendhaltung des D-P PLIS sollte die Datenaktualisierung dezentral, also in Eigenverantwortung der Länder und Wojewodschaften erfolgen.

Über die regelmäßige Datenaktualisierung hinaus wird das Planungsinformationssystem nur erfolgreich anzuwenden sein, wenn dem Erhalt seiner Funktionalität von allen beteiligten Partnern angemessene Priorität beigemessen und die dafür erforderlichen Ressourcen eingesetzt werden.

Zalecenia

Koncepcja merytoryczna i techniczna pozwala na efektywne rozszerzenie systemu informacji w różnych przekrojach.

Aby móc zaprezentować system informacji jako przykład wieloprzestrzennego i jednolitego pokazania struktur gospodarki przestrzennej daleko poza obecnym obszarem oddziaływania zaleca się przygotowanie wersji anglojęzycznej.

Z uwagi na pozytywne doświadczenia fazy testowej i rozwojowej projektu dotyczące zrozumienia sąsiadujących ze sobą struktur przestrzennych i kultury planowania przestrzennego zaleca się rozszerzenie systemu na dalsze obszary przygraniczne.

Aby w sposób sprawiedliwy podzielić nakłady związane z bieżącym utrzymaniem Polsko-Niemieckiego Systemu Informacji Planistyczno-Przestrzennej aktualizacja danych odbywać się będzie decentralnie, a więc na własną odpowiedzialność poszczególnych województw i krajów związkowych. Poza regularną aktualizacją danych będzie można tylko wtedy skutecznie korzystać z systemu informacji planistycznej, jeżeli zachowanie jego funkcjonalności uzyska u wszystkich biorących w nim udział partnerów odpowiedni priorytet i udostępnione zostaną konieczne do osiągnięcia tego celu środki.

*Detallierte Informationen zu den Ergebnissen der Projektarbeit
Wyniki prac w ramach projektu-informacje szczegółowe*

*Die beiliegende CD enthält die
nachfolgend genannten Dokumente:*

- *Abschlussbericht DPERON mit dem Integrierten Verkehrskonzept für die Euroregion POMERANIA*
- *Abschlussbericht Integriertes Verkehrskonzept für die Euroregion SPREE-NEISSE-BOBER*
- *Abschlussbericht Integriertes Verkehrskonzept für die Euroregion PRO EUROPA VIADRINA*

*Załączona płyta CD zawiera
następujące dokumenty:*

- *Raport końcowy DPERON ze zintegrowaną koncepcją komunikacyjną dla Euroregionu POMERANIA*
- *Raport końcowy zintegrowanej koncepcji komunikacyjnej dla Euroregionu SPREWA-NYSA-BÓBR*
- *Raport końcowy zintegrowanej koncepcji komunikacyjnej dla Euroregionu PRO EUROPA VIADRINA*



Dialogpartner Partnerzy dialogu



Senatsverwaltung für Stadtentwicklung
des Landes Berlin
Abteilung Verkehr – VII
Am Köllnischen Park 3 · D-10179 Berlin
Tel +49(0)30-9025 1618
birgit.beck @senstadt.berlin.de
www.stadtentwicklung.de



Ministerium für Infrastruktur und
Raumordnung des Landes Brandenburg
Henning-von-Tresckow-Straße 2-8 · D-14467 Potsdam
Tel +49(0)331-866 8090
oeffentlichkeitsarbeit@mir.brandenburg.de
www.mir.brandenburg.de



Ministerium für Verkehr, Bau und Landesentwicklung
Mecklenburg-Vorpommern
Abteilung Raumordnung und Landesplanung
Schloßstraße 6-8 · D-19053 Schwerin
Tel +49(0)385-588 8451
joern.hollenbach@vm.mv-regierung.de
www.vm.mv-regierung.de



Sächsisches Staatsministerium des Innern
Referat Europäische Raumordnung, Fachplanung
Wilhelm-Buck-Straße 4 · D-01097 Dresden
Tel +49(0)351-564-3456
fachplanung-eu@smi.sachsen.de
www.landentwicklung.sachsen.de



Urząd Marszałkowski
Województwa Zachodniopomorskiego
ul. Korsarzy 34 · PL-70-540 Szczecin
Tel +48(0)91-44 67 145/+48(0)91-44 67 183
planowanie@wzp.pl
wzm@wzp.pl
www.um-zachodniopomorskie.pl



Urząd Marszałkowski Województwa Lubuskiego
ul. Podgórna 7 · PL-65-057 Zielona Góra
Tel +48(0)68-4565 490
plan@um.lubuskie.pl
m.goraj@lubuskie.pl
r.polus@lubuskie.pl
www.lubuskie.pl



Województwo Dolnośląskie
Wojewódzkie Biuro Urbanistyczne
ul. Świdnicka 12/16 · PL-50-068 Wrocław
Tel +48(0)71-344 52 45
wroc@wbu.wroc.pl
www.umwd.dolnyslask.pl



RBGP WZ w Szczecinie
Pl. Kilińskiego 3 · PL-71-414 SZCZECIN
Tel +48(0)91-432 49 60
biuro@rbgp.pl
www.rbgp.pl



Kommunalgemeinschaft
Europaregion POMERANIA e. V.
Ernst-Thälmann-Straße 4 · D-17321 Löcknitz
Tel +49(0)39754-5 29 0
info@pomerania.net
www.pomerania.net



Euroregion PRO EUROPA VIADRINA
Mittlere Oder e. V.
Holzmarkt 7 · D-15230 Frankfurt (Oder)
Tel +49(0)335-66 594-0
info@euroregion-viadrina.de
www.euroregion-viadrina.eu



Euroregion SPREE-NEISSE-BOBER
Büro Guben
Berliner Straße 7 · D-03172 Guben
Tel +49(0)3561-31 33
info@euroregion-snb.de
www.euroregion-snb.de



Euroregionu SPREWA-NYSA-BÓBR
Büro Gubin
ul. Piastowska 18 · PL-66-620 Gubin
Tel + 48(0)68-3 59 56 47
info@euroregion-snb.pl
www.euroregion-snb.pl



Gemeinsame Landesplanungsabteilung
Berlin-Brandenburg
GL 6 – Teilräumliche Anpassung der Bauleitplanung
im östlichen Brandenburg
Müllroser Chaussee 50 · D-15236 Frankfurt (Oder)
Tel +49(0)335-560 3100
wolfgang.stoll@gl.berlin-brandenburg.de
www.gl.berlin-brandenburg.de